

Частикова Анна Викторовна

**Английские и немецкие фразеологические единицы, вер-  
бализующие макроконцепт «природные явления», как отра-  
жение наивной картины мира**

Специальность: 10.02.04 – германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Воронеж 2009

Работа выполнена в Воронежском государственном педагогическом университете

Научный руководитель: доктор филологических наук, профессор  
**Моташкова Светлана Владимировна**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор  
**Стернин Иосиф Абрамович**

кандидат филологических наук, доцент  
**Ковыршина Елена Олеговна**

Ведущая организация: Тульский государственный университет

Защита состоится «    » июня 2009 года в \_\_\_\_\_ часов на заседании диссертационного совета Д 212.038.16 при Воронежском государственном университете по адресу: 394006, г. Воронеж, пл. Ленина, 10, аудитория 49.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Воронежского государственного педагогического университета.

Автореферат разослан «    » мая 2009 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

Т.М.Велла

### Общая характеристика работы

Ни одна область словаря национального языка не проявляет, пожалуй, такого своеобразия, как его фразеология. Этот факт давно отмечен учеными (Н. Н. Амосова 1963; В. Л. Архангельский 1964; Ш. Балли 1995, 1961; В. В. Виноградов 1977; М. М. Копыленко 1978; А. В. Кунин 1970, 1996, 2001; З. Д. Попова 2002; А. Д. Райхштейн 1980; А. И. Смирницкий 1956; Н. М. Шанский 1985 и др.).

Самая тесная связь фразеологии с культурой и бытом народа отмечалась неоднократно (А. А. Водяха 1996; Н. А. Вострякова 1996; Т. Ван Дейк 1989; Д. О. Добровольский 1996; Кравцов 1990; Р. Лэнакер 1995; Дж. Лакофф 1990; Ю. А. Рылов 2003; Н. М. Сердюкова 2005; И. А. Стернин 1979, 2001, 2002; В. Н. Телия 1986; Ф. Ф. Фархутдинова 1987; Т. З. Черданцева 1990 и др.).

Мысль о том, что разные аспекты действительности неравномерно отражены в лексико-фразеологической системе языка, «витала в воздухе». Однако только когнитивный подход к языку позволяет понять природу данного явления и определить место фразеологии в языковой картине мира.

Поскольку именно концептосфера национального языка признается в лингвокультурологии основой национальной и духовной культуры, одной из важнейших задач становится выявление и анализ ее основных структурных элементов, в частности, наиболее значимых для носителей этнокультурного языкового сознания концептов. Одним из центральных феноменов любой национальной концептосферы является концепт «природные явления».

Существует мнение, что «природа, понимаемая как географическое пространство, на котором живет и творит свою культуру народ, может быть названа первым фактором, предопределяющим существование национальной концептосферы» [Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З. И. 2003].

Островная Великобритания с ее морским климатом и Россия с суровым континентальным несут в своей культуре приметы родной земли. Сама «картина мира» – это «некоторое связное представление о бытии, присущее членам данного этноса», хотя и осознающееся лишь частично и фрагментарно [Зинченко В. Г., Зусман В. Г., Кирнозе З. И. 2003]. Представляется, что и набор ключевых фразеологических единиц (ФЕ) этнокультурно окрашен, т.е. фразеологически активные лексемы отражают ключевые концепты культур.

Диссертационное исследование «Английские и немецкие фразеологические единицы, вербализующие макроконцепт «природные явления», как отражение наивной картины мира», посвящено изучению фразеологических единиц с компонентом «природные явления», а также выявлению национально-культурной специфики данного участка английской и немецкой фразеологии.

**Актуальность** исследования определяется важностью лингвокогнитивного анализа фразеологических единиц, вербализующих основные, культурно важные концепты национальных концептосфер, для выявления национальной специфики семантики языков.

Под ФЕ, вербализующими макроконцепт «природные явления», мы понимаем устойчивые, воспроизводимые сочетания слов любого структурно-синтаксического типа, обладающие идиоматичностью и имеющие в своем составе компонент, который восходит к названию явлений природы.

Таким образом, в фокусе нашего исследования оказываются все типы ФЕ (от идиом до устойчивых сравнений, пословиц и поговорок), содержащие в качестве ключевого слова название того или иного явления природы (а именно: атмосферных явлений, небесных светил и состояния погоды).

**Рабочая гипотеза диссертации.** Наивная картина мира, запечатленная во фразеологических единицах, вербализующих макроконцепт «природные явления», имеет существенные различия в английском и немецком языках. Макроконцепт «природные явления», наряду с общими, обладает специфическими признаками в каждом из языков.

**Цель** нашей работы – рассмотреть всю совокупность английских и немецких фразеологических единиц, репрезентирующих макроконцепт «природные явления», и выявить национально-культурную специфику языковой картины мира, отраженной во фразеологии исследуемых языковых носителей. Для выявления национально-культурной специфики германской фразеологии использовалось сравнение с русским языком. Сопоставление с русским языком является не целью исследования, а приемом установления национальной специфики репрезентации указанного концепта в германских языках.

Цель исследования определила следующие **задачи**:

- 1) определить группу ФЕ, вербализующих макроконцепт «природные явления» в английском, немецком языках;
- 2) выявить набор ключевых слов, вербализующих исследуемый макроконцепт;
- 3) определить происхождение английских и немецких фразеологизмов с компонентом «природные явления»;
- 4) проанализировать современные значения английских и немецких фразеологизмов с компонентом «природные явления»;
- 5) выявить доминантные признаки макроконцепта «природные явления» в английском и немецком языках;
- 6) выявить общие свойства и национальную специфику макроконцепта «природные явления» в английском и немецком языковом сознании.

**Научная новизна работы** определяется тем, что впервые фразеологизмы, называющие природные явления в английском и немецком языках, описаны в терминах картины мира. Выделяются доминирующие концепты в макроконцепте «природные явления» в английском и немецком языках. Новизну исследования определяет и то, что до настоящего времени не проводился комплексный анализ когнитивного аспекта фразеологических единиц, вербализующих макроконцепт «природные явления» в английском и немецком языках. Подобное комплексное исследование позволяет рассмотреть на конкретном материале соотношение системно-языкового и когнитивного аспектов изучаемых единиц.

**Теоретическая значимость исследования** заключается в том, что английские и немецкие фразеологические единицы, репрезентирующие макроконцепт «природные явления», осмыслены как особый участок лексико-фразеологической системы языка, а также как отражение фрагментов языковой картины мира.

**Практическую значимость работы** определяет возможность использования ее результатов при преподавании английского и немецкого языков, лингвострановедения, лингвокультурологии, теории и практики перевода, лексикологии, стилистики и сравнительной фразеологии английского и немецкого языков.

В работе использовались следующие **методы**: описательный, статистический, лингвокогнитивный, лингвокультурологический, лексико – семантический, метод сплошной выборки, логический анализ, элементы количественного анализа, компонентный анализ, а также контрастивный анализ.

**Материалом исследования** послужили 401 английских и 373 немецких ФЕ, репрезентирующих макроконцепт «природные явления», отобранных методом сплошной выборки из словарей: The Cambridge International Dictionary of Idioms [UK, 1998], The Longman Idioms Dictionary [UK, 2000], Duden, Redewendungen Band 11/Redaktionelle Bearbeitung [Dr. Brigitte Alsleben, Dr. Werner, Scholze-Stubenrecht (Projektleiter), 2002], Duden, Zitate & Aussprüche Band 12/Redaktionelle Bearbeitung [Dr. Brigitte Alsleben, Dr. Werner, Scholze-Stubenrecht (Projektleiter), 2004], Большого англо– русского фразеологического словаря А. В. Кунина [Кунин А. В. 1998]; Dictionary of Proverbs and their Origins, Havell, Linda and Roger [Havell, Linda and Roger 1993]; The Penguin Dictionary of English Idioms, Daphne M. Gulland and David G. Hinds-Howell [Daphne M. Gulland, David G. Hinds-Howell 1994]; In Other Words, и словаря английских идиом [Соломоник Т. Г. 1994], Гришин Н. Н., Бинович Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь. [Гришин Н. Н., Бинович Л. Э. 1975], Кунин А. В. Англо-русский фразеологический словарь [Кунин А. В. 2001], Соломоник Т. Г. In Other Words. Словарь английских идиом [Соломоник Т. Г. 1994], Штраймель В.Ш. Немецкие пословицы и их русские аналоги [Штраймель В. Ш. 2004], Paffen K. A. Deutsch-russisches Satzlexikon [Paffen K. A. 1980].

Также использовались источники Интернета: [http://www.special-dictionary.com/proverbs/source/e/english\\_proverb/5.htm](http://www.special-dictionary.com/proverbs/source/e/english_proverb/5.htm); [http://en.wikiquote.org/wiki/English\\_proverbs](http://en.wikiquote.org/wiki/English_proverbs); <http://proverbs.grai.ro>.

Кроме того, привлекались данные словарей русского языка и сборники русских пословиц: Федорова А. И. Фразеологический словарь русского литературного языка [Федорова А. И. 2001], Фразеологический словарь русского языка под ред. А. И. Молоткова [Молотков А. И. 1987], Быстрова Е. А., Фразеологический словарь русского языка: около 1000 единиц [Быстрова Е. А. 2002], Кузьмин С. С. Русско-английский фразеологический словарь: около 20 000 фразеол. единиц [Кузьмин С. С. 1998], Даль В. И. Пословицы русского народа. [Даль В. И. 2000], Зимин В.И., Спирин А. С. Пословицы и поговорки русского народа [Зимин В. И., Спирин А. С. 2005].

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. В английском и немецком языках выделяются группы фразеологических единиц, репрезентирующих макроконцепт «природные явления», которые могут быть рассмотрены как отражение языковых картин мира двух народов.

2. В каждом языке выделяются ключевые фразеобразующие слова, специфичные для каждого конкретного языка. В английском языке – wind, light, air, moon, shadow, star, rain, cloud, sun, storm, cold, drop, в немецком – der Himmel, die Luft, der Wind, das Licht, der Sturm, der Schatten, die Sonne, der Stern, das Eis, der Mond, das Dunkel, der Regen. При этом доминантной фразеобразующей лексемой в английском языке является wind, в немецком – der Himmel.

3. Большинство фразеологизмов исследуемых языков, репрезентирующих макроконцепт «природные явления», представлены исконными оборотами, которые отражают языковые и культурные особенности англо-, немецкоговорящих этнических общностей.

4. Большинство исследуемых фразеологических единиц антропоцентричны и обладают эмоционально-оценочными компонентами, характеризуют индивида по морально-этическим, интеллектуальным, физическим, внешним и поведенческим признакам.

5. Доминантными признаками макроконцепта «природные явления» в английском языковом сознании являются: динамичность, свобода, а немецкого – статичность, стабильность.

6. Сходство макроконцепта «природные явления» в английской и немецкой лингвокультурах проявляются в сходстве типов переносных значений, в вербализующих его единицах, а именно: от прямого значения собственно природных явлений через физические характеристики человека к характеристике духовной сферы человека.

7. Специфика макроконцепта «природные явления» в английском и немецком языковом сознании определяются разным набором доминантных признаков, с одной стороны, и разным соотношением положительно и отрицательно оцениваемых составляющих, с другой.

8. Различия в языковых картинах мира наиболее ярко проявляются в следующем: во фрагментах английской картины мира, отражающей макроконцепт «природные явления», отсутствует яркая оценочность, позитивные и негативные оценки представлены примерно в равном объеме, в то время как в немецкой преобладает отрицательная оценочность. Центром английской картины мира, отражающей макроконцепт «природные явления», выступает динамичный концепт «wind» / «ветер», в немецкой – статичный концепт «der Himmel» / «небо».

#### **Апробация работы.**

Основные положения диссертации были апробированы на региональных и международных конференциях (ВГПУ, 2004 и 2007; ВЭПИ, 2007). Диссертация обсуждалась на заседании кафедры английского языка ВГПУ. По теме работы имеется 6 научных публикаций.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка используемой литературы и приложения в виде англо-русского,

немецко-русского и русского толкового словаря фразеологических единиц, вербализующих макроконцепт «природные явления».

### Основное содержание исследования

**Во введении** обосновывается выбор темы диссертации, ее актуальность и научная новизна, предмет, объект и методы исследования, формулируются цель и задачи работы, ее теоретическая и практическая значимость, апробация результатов проведенных исследований, описывается структура работы.

**Первая глава** «Фразеология как часть языковой картины мира» состоит из пяти параграфов.

Параграф первый «Понятие языковой картины мира, наивной языковой картины мира, их значение в формировании национального сознания» содержит определение понятий «языковая картина мира» и «наивная языковая картина мира», «концептуальная картина мира», «научная картина мира» в их взаимосвязи с познавательной и социальной деятельностью человека. Подчеркивается особая роль фразеологизмов в создании языковой картины мира, а также антропоцентричность последней.

Параграф второй «Понятие концепта и концептосферы. Национальная специфика концептов. Вербализации концепта и языковая картина мира» посвящен рассмотрению трактовки термина концепт в трудах ученых А. А. Залевской, А. П. Бабушкина, Е. С. Кубряковой, Н. Н. Болдырева, З. Д. Поповой, И. А. Стернина, В. В. Воробьева, С. Г. Воркачева, В. И. Карасика, В. А. Маслова, Г. Г. Слышкина, Н. С. Степанова. В качестве исходного принимается определение концепта как глобальной мыслительной единицы «ментальных и психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знания и опыт человека, оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга, всей картины мира, отраженной в человеческой психике». Вслед за Д. С. Лихачевым концептосфера определяется как совокупность концептов нации, концепты имеют национальную специфику, вербализуясь в лексемах, фразеосочетаниях, свободных словосочетаниях, структурных и позиционных схемах предложений, текстах и совокупностях текстов, концепт становится основой языковой картины мира.

В параграфе третьем «Концепты национальной культуры» подчеркивается национальная специфика концептов, проявляющаяся как в вербализованности либо невербализованности отдельных концептов в разных лингвокультурах, так и в способах их вербализации.

Параграф четвертый «Место фразеологических единиц в языковой картине мира и их роль в формировании национального сознания» посвящена рассмотрению роли фразеологических единиц в языковой картине мира. Фразеологизмы прямо (в денотате) или опосредованно (через соотнесенность ассоциативно-образного основания с эталонами, символами, стереотипами национальной культуры) несут в себе культурную информацию о мире, социуме. Поэтому ФЕ – своего рода «кладезь мудрости» народа, сохраняющий и воспроизводящий его менталитет, его культуру от поколения к поколению.

В параграфе пятом «Основные концепции фразеологии и принципы классификации фразеологических единиц» рассматривается становление фразеологии как области лингвистических исследований, начиная с трудов Ш. Балли, Е. Д. Поливанова затем Б. Л. Ларина, В. Л. Архангельского, С. Г. Гаврина, В. Н. Телия; критерии выделения фразеологизмов теми же лингвистами, в том числе З. Д. Поповой, Н. М. Шанским, А. И. Молотковым; а также классификации ФЕ в трудах Ш. Балли, С. И. Абакумова, В. В. Виноградова, Н. Н. Амосовой, В. В. Кунина. В качестве рабочей в исследовании принимается структурно-функциональная классификация с точки зрения эквивалентности частям речи в предложении: глагольные ФЕ, субстантивные, адъективные, модально-междоментные, а также паремии, эквивалентные предложению.

**Глава вторая** «Формально-семантический аспект фразеологических единиц, отражающих макроконцепт «природные явления» в английском и немецком языках» включает четыре параграфа.

В параграфе первом «Понятие фразеологической единицы, репрезентирующей макроконцепт «природные явления» на основании дефиниций словарей определяется понятие «природные явления» как «климатические условия, а также внешнее выражение совокупности естественных условий, относящихся к природе». Определяется группа исследуемых фразеологических единиц в английском и немецком языках, репрезентирующих макроконцепт «природные явления», имеющие в своем составе компонент, который восходит к названию небесных светил (солнце, луна, звезда, светило) и атмосферных явлений (ветер, гром, жара, затмение, закат, капли (дождя), лед, небо, облако, снег, тепло, свет, удар грома, холод, тень, темнота, буря, вихрь, гроза, град, дождь, ливень, мороз, потоп, туман).

В качестве фразеобразующих выступили в английском языке лексемы: bolt, blaze, blast, , blaze, cold, cloud, dark, darkness, dawn, decline, drop, dropping, eclipse, flash, freeze, heat, ice, light, lightning, peep, ray, roll, shade, shadow, sky, snow, streak, thunder, warm, wind, breeze, snow, damp, flood, fog, frost, hail, mist, rain, shower, squall, storm, tempest, whirl, whirlwind, обозначающие атмосферные явления и лексемы moon, moonlight, moonshine, star, wane, wax, sun, sunshine, обозначающие небесные светила и их проявления.

В немецком языке – лексемы: der Blitz, das Dunkel, der Donner, die Hitze, der Himmel, die Himmelangst, das Eis, die Kälte, das Licht, der Morgen, die Morgenluft, der Schatten, die Schattenseite, der Schnee, der Schneekönig, die Wolke, warme, der Wind, die Windrose, der Dunst, das Donnerwetter, der Frost, das Hochwasser, der Nebel, der Regen, das Regenwetter, das Schneegestöber, der Sturm, der Wirbel, die Wetterwolke, обозначающие атмосферные явления и лексемы, обозначающие небесные светила – der Mond, der Mondschein, der Stern, die Sonne.

В параграфе втором «Структурно-функциональная характеристика фразеологических единиц, репрезентирующих макроконцепт «природные явления» проводится функциональный анализ отобранных ФЕ. В результате были выявлены в английском языке 166 глагольных ФЕ, например: **give somebody the breeze** – обдать кого-либо холодом; **disappear (melt или vanish) into thin air** – раствориться в воздухе, бесследно исчезнуть, испариться; **bark at (или bay) the**



moon – лаять на луну (т.е. тратить время попусту); **gone** with the wind – бесследно исчезнувший, канувший в прошлое (выражение, ставшее популярным после опубликования романа М. Митчелл «Унесенные ветром», было создано английским поэтом Э. Доусоном).

В английском языке достаточно широко представлены и субстантивные ФЕ (122 ФЕ), например: **a cloud** in one's sky – облачко, омрачающее чье-либо счастье; pea – soup **fog** – плотный желтоватый туман; in the **wind** – происходящий или могущий произойти, ~ носиться в воздухе; in the wind's **eye** (тж. in the teeth of the wind) – мор. прямо против ветра; rising **star** – восходящая звезда, восходящее светило.

Среди исследуемых ФЕ были выявлены 25 адъективных фразеологических единиц, например: (as) cold as ice – дело в шляпе; as...as the sun shines on разг. другого такого не сыщешь; (as) white as the driven snow – ~ бледный как полотно, смертельно бледный; like lightning (тж. at или with lightning speed, like a streak of lightning; разг. like greased lightning) – с быстротой молнии, ~ со всех ног, сломя голову (like greased lightning первонач. амер.); 8 модально-междометных, например: Thunder and lightning! – разрази меня гром!, гром и молния!; How (what, when, where etc) the blazes (или in blazes)...? разг. фам. Как (что, когда, где и т. д.) черт возьми?; my stars! (тж. my stars and garters!) – шутол. разг. вот те на!, вот так так!, вот так штука!, вот это да!, подумать только!, ну и ну!, честное слово!, черт возьми! (восклицание, выражающее удивление, досаду, восхищение и т. п.); 80 паремий, например: A fog cannot be dispelled with a fan – посл. Веером тумана не рассеешь; ~ Ковшом море не вычерпаешь; The feet are slow when the head wears snow – Когда голова седа, то и ноги плохо ходят; If there were no clouds we should not enjoy the sun – Если бы не было туч, то мы не ценили бы солнце. Как видно из приведенных данных, наиболее многочисленны глагольные и субстантивные ФЕ, а также паремии.

В немецком языке было выявлено 162 глагольных ФЕ, например: as Dunkel **erhellen** – раскрыть тайну, приподнять завесу; ein Donnerwetter **loslassen** – разг. разразиться бранью, уступить с резкой критикой, поднять бучу; den Mond **anbellen** – разг. фам. попусту сотрясать воздух (ругаться, сетовать на то, что все равно нельзя изменить); букв. лаять на луну; sein Licht unter den Scheffel **stellen** – разг. скрывать свои таланты, зарыть свой талант в землю; 86 субстантивных фразеологических единиц, например: j-d hat einen Mond – разг. шутол. у кого-либо на голове плешь; bei Nacht und Nebel – 1. под покровом ночи; 2. тайно скрыть, втихомолку, украдкой; das Reich der Schatten – высок. царство теней; 13 адъективных ФЕ, например: wie vom Blitz getroffen – как громом пораженный; wie auf Wolken gehen – ~ ступать как по ковру; wie Spur im Winde (verweht werden) – быть развеянным как прах на ветру; 18 модально-междометных фразеологических единиц, например: das ist die/eine Wolke! – разг. фам. это отличная идея!; wo hat dich der Wind hergeweht? – разг. каким ветром тебя туда занесло?; du lebst (или Sie leben) wohl auf dem Mond (или drei Meilen hintern Mond? – разг. фам. ты (или вы) что, из глухой деревни?; 96 паремий, например: Auch eine kleine Wolke kann den Himmel trüben – ложка дегтя портит бочку меда; Auf Donner folgt Regen – Ссора кончается сле-

зами; Es fällt kein Meister vom Himmel – Мастером нельзя родиться, мастерить надо учиться; Wenn die Spinnen im Regen spinnen, wird es nicht lange rinnen – Если пауки ткут паутину во время дождя, значит дождь скоро перестанет.

Таким образом, уже в соотношении структурно-функциональных типов ФЕ в английском и немецком языках наблюдаются расхождения.

В параграфе третьем «Происхождение английских и немецких фразеологизмов, вербализующих макроконцепт «природные явления» рассматривается происхождение исследуемых ФЕ.

По происхождению исследуемые английские ФЕ преимущественно исконные – 331 ФЕ (89%), например: boast above (или beyond) the moon – расхвастаться, не знать меры в хвастовстве; be (или go) down the wind – устар. находиться в состоянии упадка; make (или turn) the air blue – ругаться, сквернословить, поносить кого-л.; ~ ругаться на чем свет стоит; see the light (of day) – 1. быть опубликованным, стать известным; 2. прозреть, одуматься.

Источники заимствования четко соотносимы с историей Великобритании: это – латынь, в связи с римским завоеванием I – V вв., христианизацией (VI – VII вв.), интересом к античности в эпоху Возрождения (XV – XVI вв.). Наиболее многочисленны заимствования из Библии – 19 ФЕ (5%): Egyptian darkness – тьма египетская; to the (four) winds (of heaven) – (открытый) всем ветрам; a cloud of witnesses – множество свидетелей; a drop in the bucket (или in the ocean) – ~ капля в море.

Имеется достаточное число ФЕ американского происхождения – 28 ФЕ (7,5%), например: wait till the clouds roll by – выждать более благоприятного момента; like a streak of lightning – со всех ног; bla-bla in the air – болтать попусту, пустозвонить; bat (fan или shoot) the breeze – амер. жарг. болтать, сплетничать, ~ перемывать косточки; give smb the freeze (тж. put the freeze on smb) – амер. разг. обдать кого-либо холодом.

В корпусе исследуемых немецких ФЕ, связанных с явлениями природы, преимущественно исконного происхождения оказалось 351(88%) ФЕ, например: ein Platz an der Sonne – место под солнцем; die Sterne vom Himmel holen (wollen) – быть готовым на все, быть готовым звезду с неба достать для кого-либо; die Uhr geht nach dem Monde – часы врут; Lobe die See, aber bleibe auf dem Lande – ~Хорошо море с берегу; Den eignen Wind riecht jeder gern – И дым отечества нам сладок и приятен.

В немецком языке среди исследуемых ФЕ имеется небольшое число авторских – 8 ФЕ. Например: Wo viel Licht ist, ist starker Schatten (J.W.Goethe, “Götz von Berlichigen”) – Где много света, там гуще тень (т.е. чем больше достоинств, тем заметнее недостатки); Luft! Luft! Clavigo! – (J. W. Goethe, „Clavigo“) Задыхаюсь! Клавиго! (шутл. призыв открыть окно, когда в помещении душно); j-d hat Sonne im Herzen – кто-л. излучает радость; букв. У кого-л. солнце в сердце (от ставшего крылатым выражения Флайшлена: Hab Sonne im Herzen – Пусть будет солнце в твоём сердце); In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne – (Fr. Schiller «Die Piccolomini») – в твоей груди – твоей судьбы звезда.

На происхождение фразеологизмов, в частности, ФЕ, вербализующих макроконцепт «природные явления», оказывают влияние не столько факторы лингвистического характера (внутренняя мотивация, усечение и стяжение пословиц), сколько экстралингвистического (внешняя мотивация, природная и общественная среда, материальная и духовная культура того или иного этноса, обычаи, суеверия, традиции народа, исторические события и т. д.). Близость ряда ФЕ с компонентом «природные явления» в германских языках может быть обусловлена и общими источниками фразеологической деривации (Библия, античные мифы и т. д.), а также схожими географическими, погодными и климатическими условиями.

Параграф четвертый «Семантика английских и немецких фразеологизмов, вербализующих макроконцепт «природные явления» посвящен анализу семантики рассматриваемых ФЕ. Прежде всего следует отметить, что самой семантикой немецкие, как и английские исследуемые ФЕ, направлены на характеристику человека и его деятельности, что является одним из основных признаков языковой картины мира этих двух народов, в отличие от русских ФЕ, носящих скорее созерцательный характер.

Немецкие и английские исследуемые ФЕ преимущественно антропоцентричны – 209 ФЕ/52% и 210 ФЕ/56%. Например: *came the dawn* – занялась заря новой жизни; *break the ice* – сломать лед, устранить натянутость; *sow the wind and reap the whirlwind* – посеять ветер и пожать бурю, пострадать от собственной неосмотрительности; *a cloud on the horizon* – облачко на горизонте, что-либо угрожающее счастью; *cast (fling или throw) smth (caution, prudence, etc) to the winds* – отбросить всякую осторожность, (благоразумие и т.п.); *der siebente Himmel* – седьмое небо; *wie ein Blitz* (или *Blitzschlag, Blitzstrahl, Donnerschlag*) *aus heiterem Himmel* – как гром среди ясного неба; *j-n an die (frische) Luft setzen* (или *befördern*) – выставлять кого-либо; *in den Mond gucken* – разг. остаться ни с чем, остаться ни при чем; *sich auf dünnes Eis begeben* – пойти на большой риск, ~ не узнав броду, сунуться в воду.

Дальнейший анализ антропоцентричных ФЕ выявил ряд семантических групп, а именно: межличностные отношения, эмоции, чувства, характеристики человека, внешность, возраст, физическое состояние человека, умственные способности, наука и искусство, уголовная среда, пьянство, обман, жизнь и смерть, финансовое положение и состояние дел. Рассмотрим наиболее многочисленную группу: межличностные отношения (156 английских и 138 немецких ФЕ). В качестве фразеобразующих они включают лексемы: *air, cloud, cold, damp, dark, dawn, fog, freeze, hail, heat, ice, light, moon, storm, wind, das Eis, der Himmel, der Blitz, das Licht, die Luft, der Mond, der Wind, die Wolke* и некоторые другие. Например: *clear the air* – разрядить атмосферу, уладить недоразумение; *leave smb (out) in the cold* (тж. *turn smb out in the cold*) – игнорировать кого-либо, проявлять невнимательность к кому-либо; *cast beyond the moon* – уст. строить дикие догадки, высказывать нелепые предположения; *wie im Himmel lieben* – жить как в раю; *j-d ist Luft für j-n* – разг. кто-либо (больше) не существует для кого-либо; *j-n aufs Eis führen/locken* – устроить подвох кому-либо.

Помимо антропоцентричных, выделяются смысловые группы: народная мудрость, природа, политика, общественное устройство, СМИ. Наиболее многочисленная группа – народная мудрость. В английском языке было выявлено 91 ФЕ, например: *Small rain lays great dust* – Небольшой дождь густую пыль прибавляет; *When the moon turns green cheese* – Когда луна превратится в зеленый сыр; *The wind can't be caught in a net* – Ветер сетью не поймашь. В немецком языке – 103 ФЕ, например: *im Dunkeln ist gut munkeln* – посл. ~ Ночь все покрывает. Ночью все кошки серы; *Donner ist nicht, bekreuzigt sich der Bauer nicht* – Пока гром не грянет, мужик не перекрестится; *Auf der Zunge Hönig, unter der Zunge Eis* – На языке мед, а под языком лед.

Сравним русские ФЕ, которые созерцательны, пронизаны народной мудростью (375 ФЕ/70%), например: на большие суда – большие и бури; Куда ветер, туда и тучи; Дождь не потеря, а находка; Как месяц ни светит, а все не солнышко; Солнца не закроешь, а правду не скроешь – и только потом антропоцентричны – 129 ФЕ/24%. Например, жить куда ветер дует – жить как придется; как прошлогодний снег нужен кому-либо – нисколько, совсем (не нужен); висеть в воздухе – 1. оказываться в неопределенном положении; 2. не вызывать отклика, сочувствия, оставаться без ответа – о суждениях, выводах, возражениях и т. п.; 3. оставаться нерешенным, невыясненным о деле, вопросе и т. п.; ветер на уме – устар. предосуд. о легкомысленном поведении, несерьезном отношении к делу, обязанностям; (будто) затмение нашло на кого-либо – разг. экспресс. о временном помрачении сознания, потере способности правильно мыслить.

Нужно отметить, что в русском языке, в отличие от английского и немецкого, нет ФЕ, относящихся к такой сфере, как внешность человека. Вместе с тем и каждый из двух рассмотренных языков проявляет своеобразие.

В частности, в немецком языке ФЕ отражают все интеллектуальные способности человека, например: *j-d ist kein großes Licht* – разг. презр. кто-либо умом не блещет; *sein Licht leuchten lassen* – шутл. блеснуть своим умом или образованностью; *auf einem andern Stern leben* – быть не от мира сего (отрешенным от реальной жизни); *j-m geht ein Licht auf* – разг. фам. кого-либо (наконец) осеняет, кто-либо (наконец) прозревает; начинает соображать; *sein Licht unter den Scheffel stellen* – разг. скрывать свои таланты, зарыть свой талант в землю. А в английском – некомпетентность, например: *be out in the cold* – оказаться лишним, ~ остаться в дураках; *be a little light in the upper storey* - ~ не все дома.

Анализ исследуемых ФЕ на предмет активности или пассивности передаваемых значений показал, что активный характер имеют 59,8% английских ФЕ и 70,2% немецких.

Анализ оценочного компонента показал, что в обоих языках преобладают негативно-оценочные ФЕ (174 или 45% – в английском языке, 172 или 46% – в немецком). При этом положительную коннотацию в английском языке чаще всего отмечается у ФЕ с лексемой *light*, отрицательная – с лексемой *air*, нейтральная – с лексемой *fog*. В немецком языке положительная оценка ассоциируется чаще с лексемой *der Stern*, отрицательная – с лексемой *die Luft*, нейтральная – с лексемой *der Himmel*.

**Глава третья** «Лингвокультурная специфика репрезентации макроконцепта «природные явления» в английской и немецкой фразеологических картинах мира» включает три параграфа.

В параграфе первом «Структура макроконцепта «природные явления» в английской и немецкой языковых картинах мира» выявляются составляющие концептов.

Макроконцепт «природные явления» в английском и немецком языках представляет собой концепт, объединяющий многочисленные, более частные концепты.

В английском языке в качестве таковых выступают концепты:

1. Wind (ветер) – 55 ФЕ;
2. Light (солнечный свет) – 42 ФЕ;
3. Air (воздух) – 28 ФЕ;
4. Moon (луна) – 23 ФЕ;
5. Shadow (тень) – 21 ФЕ;
6. Star, rain, cloud (звезда, дождь, облако) – 19 ФЕ;
7. Sun (солнце) – 18 ФЕ;
8. Storm (буря) – 15 ФЕ;
9. Drop (капли дождя) – 12 ФЕ;
10. Cold (холод) – 11 ФЕ.

В немецком языке в состав макроконцепта «природные явления» входят следующие концепты:

1. der Himmel (небо) – 54 ФЕ;
2. die Luft (воздух) – 47 ФЕ;
3. der Wind (ветер) – 41 ФЕ;
4. das Licht (свет солнечный) – 40 ФЕ;
5. der Sturm (буря), der Schatten (тень), die Sonne (солнце) – 19 единиц каждое явление;
6. der Stern (звезда) – 18 ФЕ;
7. das Eis (лед) – 15 ФЕ;
8. der Mond (луна) – 14 ФЕ;
9. das Dunkel (тьма) – 11 ФЕ;
10. der Regen (дождь) – 10 ФЕ.

Как показывает анализ, ядром макроконцепта в английском языке является доминирующий концепт «Wind». Ближняя периферия представлена концептами: light, средняя – air, moon, shadow, дальняя – star, rain, cloud, sun, storm, drop, cold.

Ядром макроконцепта «Naturereignis» является доминирующий концепт «der Himmel», ближней периферией – die Luft, der Wind, das Licht, дальней – der Sturm, der Schatten, die Sonne, der Stern, das Eis, der Mond, das Dunkel, der Regen.

Концепты cold, rain, shadow, cloud оцениваются носителями языка как отрицательные, концепты light, sun, air, star – как положительные, концепт moon амбивалентен.

Концепты *der Wind*, *die Sonne* оцениваются носителями языка как положительные, *die Luft*, *der Schatten*, *der Sturm*, *das Eis*, *der Regen* – как отрицательные. Концепты *das Licht*, *der Stern*, *der Mond*, *das Dunkel* – амбивалентны.

Сопоставление структур исследуемых концептов в английском и немецком языках приводит к выводу об их качественном различии. Они имеют разные ядра: «Wind» и «der Himmel», разное число положительно и отрицательно оцениваемых концептов (среди английских исследуемых концептов по 4 отрицательно и положительно оцениваемых, среди немецких концептов – 5 отрицательно и 2 положительно оцениваемых).

Также разное число амбивалентных концептов (в английском макроконцепте это концепт *moon*, в немецком – 4 концепта, а именно: *das Licht*, *der Stern*, *der Mond*, *das Dunkel*).

В параграфе втором «Уровни вербализации макроконцептов «природные явления» в английском и немецком языках» рассматриваются семантические сдвиги вербализующих макроконцепты лексем как показатели развития самого концепта. При этом мы исходим из того, что образная природа концепта в английском и немецком языках позволяет номинативным единицам, вербализующим его, развивать несколько типов переносных значений. Основное значение отражает природные явления, первый тип переносного значения (переосмысленный) отражает физические действия и характеристики человека. Например, *put out smb's light* – убить, прихлопнуть; *lose one's wind* – запыхаться; *sound in wind and limb* – в отличном физическом состоянии; *disappear (melt или vanish) into thin air* – раствориться в воздухе, бесследно исчезнуть, испариться; *be dead with cold* – промерзнуть до костей; *aus allen Himmeln fallen* – остолбенеть, быть огороженным; *j-m bleibt die Luft weg* – разг. кто-л. поражен, ошеломлен; *wie Butter an der Sonne dastehen* – растеряться; *j-n an die (frische) Luft setzen (или befördern)* – разг. выставлять (за дверь), выпроваживать, выгонять вон кого-л.; *j-d läuft wie der Wind* – кто-либо несется вихрем (или стрелой, пулей).

Второй тип переносного значения (вторично ассоциативно переосмысленный) – духовные характеристики человека, что закономерно в силу общих логических закономерностей человеческого мышления. Например, *catch at shadows* – мечтать о несбыточном; *follow one's (или smb's) star* – следовать своей судьбе; *adore (hail или worship) the rising sun* – заискивать перед новой властью; *sail close to (или near) the wind* – быть на грани порядочности или пристойности; *leave smb (out) in the cold* (тж. *turn smb out in the cold*) игнорировать кого-либо, проявлять невниманье к кому-либо; *eine Reform auf Eis legen* – заморозить реформу; *j-m hängt der Himmel voller Geigen* – кто-либо наверху блаженства, в упоении; *j-n, etw. in einem Lächerlichen Licht darstellen* – выставить в смешном свете кого, что-либо; *den (или seinen) Mantel (индивид. употреб. die Fahne) (stets или immer) nach dem Wind drehen (или hängen)* – разг. подлаживаться к обстоятельствам, держать нос по ветру; *nach dem Mond greifen* – пытаться достичь невозможного; ~ гнаться за журавлем в небе.

Однако конкретные действия, свойства и характеристики, закрепленные в ФЕ в английском и немецком языках, различны, что обусловлено различными компонентами макроконцептов «natural phenomena» и «Naturereignis».

Параграф третий «Этнокультурная специфика фразеологических картин мира в английском и немецком языках» представляет собой осмысление различий в структуре и составе национальных макроконцептов, а также ядер «Wind» – в английской лингвокультуре и «der Himmel» – в немецкой.

В частности, основными признаками концепта «Wind» являются динамичность, свобода, а основными признаками концепта «der Himmel» – статичность, стабильность. Учитывая их ядерное, т. е. доминирующее положение в составе сопоставляемых концептов, входящих в состав макроконцептов «natural phenomena» и «Naturereignis», можно предположить, что доминантными признаками самих макроконцептов, при их кажущемся сходстве, окажутся разные.

Естественно, что различия в концептах находят свое выражение в картинах мира, отражающих макроконцепт «природные явления». Центром картины мира (запечатленной в исследуемых ФЕ) в английском языке является динамичный, подвижный ветер. Положительные и отрицательные части фрагмента картины равны. Немецкоязычная картина мира представляется статичным небом. «Неблагоприятная» оценка в немецкой картине мира «выписана» языком более подробно.

В **заключении** подведены итоги исследования, сделаны выводы в соответствии с поставленными целью и задачами, намечены некоторые перспективы дальнейшего исследования.

В **приложении** представлены фрагменты фразеологических словарей исследуемых языков, где собраны ФЕ, репрезентирующие макроконцепт «природные явления».

Основные положения диссертации нашли свое отражение в следующих публикациях:

1. Частикова А. В. Фразеологические единицы с компонентом природные явления как отражение английской, немецкой, русской национальных концептосфер / А. В. Частикова // Языковая личность: проблемы статуса и формирования: сборник материалов Всероссийской научно-практической конференции. – Воронеж: ВЭПИ, 2007. – С. 183 – 187.

2. Частикова А. В. Происхождение английских фразеологических единиц, связанных с природными явлениями / А. В. Частикова // Тезисы докладов студенческой научной конференции по итогам работы за 2006 год. – Воронеж: ВГПУ, 2007. – С. 235 – 237.

3. Частикова А. В. Фразеологические единицы с компонентом значения «природные явления» как средства репрезентации английской и русской языковых картин мира / А. В. Частикова // Лингвистика XXI века. Актуальные направления. Сборник научных трудов. – Воронеж: ВГПУ, 2007. – С. 196 – 202.

4. Частикова А. В. Происхождение немецких фразеологических единиц, связанных с природными явлениями / А. В. Частикова // Актуальные проблемы

социально-гуманитарных наук: межвуз. сб. науч. трудов. – Воронеж, 2007. – Вып. LI. – С. 123 – 124.

5. Частикова А. В. Русская языковая картина мира сквозь призму фразеологических единиц, отражающих природные явления / А. В. Частикова // Актуальные проблемы социально-гуманитарных наук: межвуз. сб. науч. трудов. – Воронеж, 2007. – Вып. LI. – С. 118 – 120.

6. Частикова А. В. Этнокультурная специфика концепта «wind/Wind/ветер» в английской, немецкой и русской фразеологических картинах мира / А. В. Частикова // Научный Вестник Воронежский государственный архитектурно-строительный университет. Серия "Современные лингвистические и методико-дидактические исследования". – Выпуск № 1 (9) 2008. – С. 53 – 60.

Публикация под № 6 опубликована в издании, входящем в перечень научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК.